

Исаев Данил Владимирович

**МОТИВАЦИОННЫЙ АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ МАРКЕРОВ
КАНАДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

В статье проводится мотивационный анализ социолингвистических маркеров канадского варианта английского языка. Отобранные социолингвистические маркеры позволяют определить не только социолингвистическую мотивацию, но и определенные стереотипы и элементы концептосферы, соответствующие настоящей социально-коммуникативной подсистеме. Предложенный алгоритм анализа может быть использован для большего числа лексических единиц, что позволит в дальнейшем создать полную картину данных сфер, соответствующих развитию национального варианта.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 101-104. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'27

В статье проводится мотивационный анализ социолингвистических маркеров канадского варианта английского языка. Отобранные социолингвистические маркеры позволяют определить не только социолингвистическую мотивацию, но и определенные стереотипы и элементы концептосферы, соответствующие настоящей социально-коммуникативной подсистеме. Предложенный алгоритм анализа может быть использован для большего числа лексических единиц, что позволит в дальнейшем создать полную картину данных сфер, соответствующих развитию национального варианта.

Ключевые слова и фразы: социолингвистика; социолингвистическая мотивация; социолингвистические маркеры; мотивационный анализ; канадский английский; языковая ситуация.

Исаев Данил Владимирович, к. филол. н.
Оренбургский государственный педагогический университет
amarielsiannodel@gmail.com

МОТИВАЦИОННЫЙ АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ МАРКЕРОВ КАНАДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Канадский английский – национальный вариант английского, изученный не так подробно и основательно, как ближайший к нему язык США или как национальный вариант Британии.

Комплексный анализ мотивации и когнитивного аспекта восприятия национального варианта позволяет предсказать зону ближайшего развития, а также то, как он воспринимается самими носителями как система. Проведение подобного исследования дает возможность рассмотреть преобладающие факторы как лингвистического, так и социального характера.

Исследования на стыке социологии и лингвистики не новы в языкознании, однако во многих из них в силу ряда причин упускается из виду когнитивный компонент, что приводит к недостаточно полному анализу мотивационной сферы.

Мотивационный анализ употребления лексических единиц предполагает учет двух основных сфер функционирования языка: мотивационной и когнитивной. В первом случае речь идет о социолингвистической мотивации. В данном контексте она может рассматриваться по отношению как ко всей социально-коммуникативной подсистеме, так и отдельным её элементам. Когнитивный аспект позволяет изучить сочетаемость, дистрибуцию и значение элемента языковой структуры для концептосферы. Тем самым на примере отдельных лексем раскрываются определенные особенности восприятия картины мира носителями конкретной социально-коммуникативной подсистемы.

Единицы, отбираемые для подобного анализа, должны отвечать следующим критериям:

- Это должны быть сильные социолингвистические маркеры, так как только на единицах, четко воспринимаемых как элементы определенной социально-коммуникативной системы, наиболее полно раскрывается отношение к ней. Кроме того, определенные элементы восприятия отдельных единиц и соотносимых с ними концептов могут распространяться на всю систему в целом.
- Эти маркеры должны относиться к определенному семантическому полю. Это семантическое поле, обозначающее канадцев и различные территории государства. В данном случае коннотация тесно соприкасается со стереотипами.
- Эти единицы должны восприниматься носителями национального варианта как типично канадские или же использоваться только в этом национальном варианте.

Анализ проводится следующим образом:

1. Производится первоначальная выборка языковых единиц. На этом этапе определяются критерии, по которым будет производиться выбор единиц, а также отбираются сами социолингвистические маркеры.
2. Проводится общий анализ встречаемости лингвистических единиц и вторичная выборка наиболее подходящих и показательных случаев употребления, проводится анализ частотности и преобладающего отношения.
3. На основании проведенного анализа прорабатывается особенность перцепции, а также анализируются основные элементы сочетаемости, позволяющие определить мотивацию, стереотипы и восприятие данных единиц носителями языка.

Нами были выделены следующие лексические единицы, описывающие особенности восприятия канадского английского, либо прямо, либо косвенно к нему относящиеся, общим количеством 9 – наиболее соответствующие указанным выше критериям и интересные с точки зрения социолингвистической мотивации:

Adanac – слово «Канада», написанное в обратном порядке, часто используется в качестве названия компаний и небольших предприятий [10].

Belle Province – наименование Квебека, позволяет проанализировать мотивацию и отношение к канадскому французскому, кроме того, дает возможность определить случаи смешения кодов

Bluenose – прозвище жителей региона Новая Шотландия.

Canuck – разговорное и просторечное название канадцев. Может использоваться как существительное и как прилагательное.

Chesterfield (данное слово часто используется для идентификации канадского английского, поэтому, несмотря на сокращение употребления, было отобрано как значимое) – диван с ручками, расположенными на той же высоте, как и кресло.

Edmonchuk – используется для наименования канадцев украинского происхождения, несет сильную социолингвистическую мотивацию. Также может использоваться для обозначения Эдмонта.

Franglais – просторечное название смеси французского и английского языков, то есть явления смешения кодов. В первую очередь в рамках настоящего анализа значимым представляется отношение носителей языка как ко всему явлению, так и к элементам, его составляющим (французскому и английскому языкам соответственно). По сути, это явление представляется ярким примером койне, то есть в данном случае средства межнационального общения [1, с. 52].

Hogtown – в Канаде используется для обозначения Торонто.

Johnny Canuck (как персонификация) – данная единица очень близка по своему употреблению к собственно *Canuck*, однако отличается наличием персонификации, соответственно на нее, кроме всего прочего, распространяются еще и национальные стереотипы.

Тем самым анализ дистрибуции и мотивации по отношению к данным единицам позволит определить отношение к национальному варианту в той мере, в какой оно проявляется в них. Ограниченность выборки обусловлена не столько малым количеством лексических единиц (в словаре *Canadian Oxford Dictionary* отмечается порядка 2000 единиц), сколько особенностями анализа, а также силой маркированности данных лексем. Отдельно следовало обратить внимание на различия канадского и американского английского. В частности, Н. Н. Быховец отмечает сложности различия между американизмами и канадизмами [2, с. 16] как единицами наиболее близких вариантов, однако зачастую в национальном варианте в Канаде слова приобретают иной оттенок значения.

Был проведен анализ наиболее частой дистрибуции этих единиц в СМИ и в интернет-общении. В качестве материала исследования послужили сайты канадского сегмента интернета, отобранные при помощи контекстуального поиска, а также статьи в канадских СМИ (преимущественно *The Globe and Mail*), представленные в онлайн-версии.

Единица *La Belle Province* используется в названии ресторана, может встречаться в газетных заголовках (*Sowing the seeds of economic freedom in La Belle Province* [3] / Первые семена экономической свободы в Квебеке (здесь и далее перевод автора статьи – Д. И.), в этой же статье неоднократно употребляется как синоним для избежания тавтологии, иногда выделяется курсивом – *a new culture of prosperity in la belle province* [4] / культура процветания в «прекрасной провинции» (в Квебеке).

Единица *Canuck* часто используется в названии сайтов для создания рифмы или определенного образа: *The Chic Canuck* «Канадский шик» (здесь следует отметить, что адекватно перевести на русский язык единицу *Canuck* практически невозможно) [9]. Именно эта единица встречается наиболее часто и воспринимается как маркер носителями языка. Кроме того, происходит постепенное изменение и исчезновение изначально негативной коннотации, что в целом связано с ориентацией на приятие национального варианта.

Единица *Adanac* действительно часто регистрируется в качестве названия фирм, компаний, преимущественно связанных с зимним отдыхом. Также в Ванкувере есть *Adanac Street*, *Adanac Park*. Следует отметить, что для многих людей открытие того, что название представляет собой обратное прочтение слова «Канада», является неожиданным [7]. В общем, восприятие единицы преимущественно положительное. Употребление единицы в ином контексте не отмечено.

Единица *Franglais* часто используется в кавычках («...and francophone grandmother muddle along in “Franglais”») [5] / ...франкоговорящая бабушка кое-как проговорила на смеси французского и английского), что показывает не полное принятие единицы в качестве допустимой. Употребление в лингвистическом окружении – «Countries have portmanteau names for this interweave – Franglais, Grenglish, Svengelska, Itaglish, Konglish, Manglish» [6] / «В различных странах есть свои обозначения для этих языковых явлений», и это показывает, что данное явление преимущественно воспринимается как непонятное и интересное исключительно с лингвистической точки зрения. Встречается и относительно негативная коннотация: «He speaks franglais, but Cyrano wins the audience’s heart» [8] / «Несмотря на то, что он говорит на смеси английского и французского, Сирано смог завоевать сердце аудитории». В данном случае смесь английского и французского выступает как то, что могло бы помешать завоевать зрительские симпатии. В подобном же негативном варианте единица встречается и в другом контексте: «Suddenly, however, the laid-back franglais and *joual* spoken in Quebec has become très cool to the French...» [Ibidem] / «Внезапно, однако, вальяжная смесь французского и английского, а также жуаль, на которых говорят в Квебеке, стали нравиться французам». Единица отмечена 35 раз в статьях *Globe and Mail* с 2009 года, в абсолютном большинстве случаев, кроме двух указанных, отношение к феномену и контекст употребления единицы могут быть охарактеризованы либо как однозначно негативные, либо как нейтрально-негативные.

Hogtown в рассмотренных статьях *Globe and Mail* встречается 686 раз с 2013 года, что показывает значительную распространенность употребления данной единицы.

Все эти лингвистические единицы являются сильными социолингвистическими маркерами. Под силой социолингвистического маркера понимается значимость маркера для социолингвистической мотивации,

проявляющаяся в том, что носители социально-коммуникативной системы или подсистемы воспринимают данную единицу как непосредственно относящуюся к системе или подсистеме, и тем самым ее употребление или замена эквивалентом является проявлением данной мотивации.

Общие данные представляется возможным оформить в виде следующей Таблицы (в ней выделены только те единицы, по отношению к которым отмечена мотивация, таким образом, исключены *Adanac* и *Bluenose*, так как в изученном материале они не встречались в контексте, предполагающем проявление мотивации, также *Johnny Canuck*, т.к. данная единица не отмечена в значимом количестве). Тем самым, для Таблицы отобраны наиболее показательные и значимые единицы из первоначальной выборки.

Таблица 1.

**Анализ мотивации и дистрибуции значимых
социолингвистических маркеров канадского варианта английского языка**

Единица	Встречаемость	Преобладающая дистрибуция	Мотивация и коннотация
Belle Province	Достаточно высокая. Так на <i>The Globe and Mail</i> отмечено 609 статей, содержащих это выражение с 2011 года по настоящее время.	Замена названия <i>Quebec</i> с целью избежать тавтологии. Отмечается наряду с другими словами французского происхождения.	Мотивация соответствует отношению к канадскому французскому и Квебеку. Коннотация в рассмотренном материале однозначно положительная.
Canuck	Высокая, единица употребляется часто в совершенно различных контекстах (16302 результата).	Встречается в названиях, собственных именах, используется с целью избежать тавтологии, отдельно стоит выделить название хоккейной команды.	В случае с названиями – нейтральная, употребление в качестве названия хоккейной команды говорит о положительной мотивации.
Edmonchuk	Сравнительно невысокая. В <i>Globe and Mail</i> один раз за исследуемый период, в целом в Интернете тоже не слишком часто.	Замена названия города в определенной коннотации (подчеркнуть количество украинцев).	Нейтральная, иногда нейтрально-негативная (примерно в равной пропорции).
Franglais	Употребление очень редкое и специфическое.	Исключительно в прямом значении для обозначения понятия.	Преобладает восприятие как чего-то непонятного. В отдельных случаях отмечается негативная.
Hogtown	Встречается очень часто (686 употреблений в <i>Globe and Mail</i>).	Используется с целью избежать тавтологии. Кроме того, часто может употребляться нарицательно.	Нейтральная с оттенком отрицательного значения, подразумеваемого в самой лексической единице.

Таким образом, многие из отмеченных форм в силу специфики коннотации избегаются в сфере интернет-коммуникации и сетевых СМИ. Это обусловлено тем, что сильные маркеры, подобные отобранным для анализа, воспринимаются, как приемлемые не во всех контекстах, употребляются лишь те, где ослаблена коннотация. Это говорит об ослаблении социолингвистических маркеров как обязательном следствии расширения употребления лексических единиц, они становятся более приемлемыми, более допустимыми, тем самым теряют изначальную негативную коннотацию.

Тем самым значимость маркера для социально-коммуникативной системы или подсистемы во многом определяет его значимость и для формирования концептосферы носителей. В перспективе следует более подробно рассмотреть процесс переноса отношения к системе, носителям и отдельным элементам языковой структуры, – обычно они образуют определенный ментальный комплекс, который и проявляется в виде стереотипов и внешней социолингвистической мотивации. Следует отметить, что социолингвистическая мотивация также испытывает воздействие стереотипов. Более подробный анализ по данной модели позволит в будущем определить основные направления развития языковой ситуации, он также может быть полезен в социологическом исследовании и при планировании языковой политики.

Список литературы

1. Бондалетов В. Д. Социальная лингвистика. М.: URSS, 2011. 160 с.
2. Быховец Н. Н. Лексические особенности английского языка Канады. Киев: Наукова Думка, 1988. 152 с.
3. <http://www.iedm.org/fr/2716-sowing-the-seeds-of-economic-freedom-in-la-belle-province> (дата обращения: 31.07.2016).
4. <http://www.thehiccanuck.com/> (дата обращения: 30.07.2016).
5. <http://www.theglobeandmail.com/arts/books-and-media/review-globish-how-the-english-language-became-the-worlds-language-by-robert-mccrum/article1315504/> (дата обращения: 30.07.2016).
6. <http://www.theglobeandmail.com/arts/theatre-and-performance/he-speaks-franglais-but-cyrano-wins-the-audiences-heart/article787638/> (дата обращения: 30.07.2016).
7. <http://www.theglobeandmail.com/news/national/quebec-francophones-rediscover-their-irish-roots/article4171837/> (дата обращения: 31.07.2016).

8. <http://www.theglobeandmail.com/technology/how-quebecs-slap-heads-became-a-web-sensation/article20403575/> (дата обращения: 30.07.2016).
9. https://www.reddit.com/r/vancouver/comments/3nzv66/til_adanac_street_is_named_by_reversing_canada/ (дата обращения: 30.07.2016).
10. Telfer G. Dictionary of Canadianisms. Toronto: FolkLore Publ., 2009. 352 p.

MOTIVATIONAL ANALYSIS OF THE USE OF SOCIOLINGUISTIC MARKERS OF CANADIAN ENGLISH

Isaev Danil Vladimirovich, Ph. D. in Philology
Orenburg State Pedagogical University
amarielsiannodel@gmail.com

The article carries out the motivational analysis of the sociolinguistic markers of Canadian English. Selected sociolinguistic markers allow determining not only the sociolinguistic motivation, but also certain stereotypes and elements of the conceptual sphere corresponding to the present social and communicative subsystem. The proposed algorithm of the analysis can be used for a larger number of lexical units, which will enable to create in the future a complete picture of these spheres corresponding to the development of the national variant.

Key words and phrases: sociolinguistics; sociolinguistic motivation; sociolinguistic markers; motivational analysis; Canadian English; language situation.

УДК 801.52:159.955

Данная статья затрагивает некоторые вопросы современной прагматики. Оценочные речевые акты часто имеют схожее строение и смежные функции, что является причиной значительных затруднений при разграничении функций актов одобрения, похвалы, лести, поощрения и комплимента. Мы, проанализировав речевые акты одобрения на татарском, турецком и английском языках, еще раз убедились в необходимости комплексного подхода к данному вопросу.

Ключевые слова и фразы: одобрение; речевой акт; похвала; лесть; турецкий язык; татарский язык; прагматика.

Йылмаз Эльвира Рафиловна

Казанский (Приволжский) федеральный университет
El.hadieva@yandex.ru

ВЫДЕЛЕНИЕ СПЕЦИФИКИ АКТА ОДОБРЕНИЯ СРЕДИ ОЦЕНОЧНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ

Прагматика выделяет несколько функций языковой деятельности человека: коммуникативная, когнитивная, аккумулятивная и номинативная. Современный аксиологический подход к языку дает нам возможность выделить еще несколько способностей речи. Согласно теории аксиологии, язык как инструмент речевого акта может отражать и объективную действительность, картину мира, и области субъектно-объектных взаимоотношений, которые связаны с понятиями ценности. Считается, что аксиологический подход (греч. *axia* – ценность, *logos* – слово, идея) ввел в научный оборот французский философ П. Лапи в 1902 г. Опыт философов легко прижился и в научных трудах лингвистов. Современная аксиология – это наука о ценностях, где термин «оценка» употребляется для «обозначения (выраженного в языке) установления ценностного отношения между субъектом и предметом» [3, с. 25]. Для того чтобы соотнести объект к определенной аксиологической категориальной группе, субъекту требуется физическое, психическое или эстетическое восприятие объекта либо вовлечение его «в свою практическую или духовную деятельность» [1, с. 16]. Оценочный подход способствует познанию реальных свойств, отношений и функций объекта. Таким образом, объект маркируется как «добро» или «зло» в зависимости от установленных субъектно-объектных взаимоотношений.

Положительные вербальные сообщения, такие как одобрение, поощрение, похвала, комплимент и лесть, помогают анализировать механизм оценочности в речи. Субъект в них всегда один и тот же – это говорящий, а вот слушающий не всегда выступает в роли объекта оценки. Исключением является акт одобрения, в системе координат которого говорящий выступает в роли субъекта оценки, а объект оценки – действия слушающего. В рамках данного исследования мы рассмотрим речевой акт одобрения, функционирующий в рамках координат «говорящий (субъект оценки) – действия слушающего (её объект)». Предметом исследования являются языковые единицы, основное содержание которых заключается в положительной квалификации действий собеседника. Примеры взяты из СМИ, пишущих на английском, татарском и турецком языках.

Цель работы заключается в следующем: во-первых, выявление границ оценочных речевых актов; во-вторых, анализ речевых актов одобрения на примере текстов СМИ, издающихся на английском, татарском, турецком языках.